



KIEMELT SZAKMAI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről az

Szövetség „Országos önszabályozó egyesülete - fémhulladék, termelési és fogyasztási hulladék kezelési és hasznosítási vállalatok”

(székhely: RU-119180 Moszkva, Kazachi Pereulok 11, 1.épület; 2. emelet, 1.helység, 6-8.lakás)

Képviseli:
Vladimir V. Volodkin, elnök és
Viktor V. Kovshevnyy, ügyvezető igazgató
(továbbiakban „RUSLOM.COM”)

másrészről a(z)

Hulladékgazdálkodók Országos Szövetsége
(Национальной Ассоциацией предприятий по обращению с Отходами) (székhely: 1088 Budapest, Vas utca 12.); Nyilvántartási szám: 19-02-0000749;
képviseli:
HORVÁTH Ferenc, elnök és
Dr. BOROSNYAY Zoltán, ügyvezető igazgató
(a továbbiakban: „HOSZ”)

RUSLOM.COM és a HOSZ a továbbiakban együtt: „**Felek**” – között, az alulírott napon és helyen az alábbi feltételek szerint.

Preambulum

Felek jelen együttműködéssel az Oroszországban és Magyarországon működő vállalkozások összefogását, közös érdekeik

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИОРИТЕТНОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПАРТНЕРСТВЕ

заключено между, с одной стороны:

Ассоциацией «Национальная саморегулируемая организация предприятий по обращению с ломом металлов, отходами производства и потребления»;

(зарегистрированный офис: 119180, город Москва, переулок Казачий 2-й, дом 11, строение 1, этаж 2, помещение 1, комнаты 6-8

в лице:
Владимира В. Володькина, Президента и
Виктора В. Ковшевного, директора
(далее именуемая как («**РУСЛОМ.КОМ**».)

и с другой стороны

Национальной Ассоциацией предприятий по обращению с Отходами (Hulladékgazdálkodók Országos Szövetsége) (зарегистрированный офис: 1088 Будапешт, ул. Ваш, 12. (1088 Budapest, Vas utca 12.); Регистрационный номер: 19-02-0000749;
в лице:
ХОРВАТ Ференца, Президента и
БОРОШНЯЙ Золтана, управляющего директора
(далее именуемая как “**HOSZ**”)

«**РУСЛОМ.КОМ**» и «**HOSZ**», далее именуемые “**Сторонами**”, в нижеуказанном месте и в нижеуказанное время, на следующих условиях:

Преамбула

В рамках настоящего соглашения Стороны намерены содействовать сотрудничеству компаний, работающих в России и Венгрии, для

összehangolását, érvényesítését, együttes fellépésükkel piacképességük növelését, szakmai megerősödését és nemzetközileg is látható méretű gazdasági, szakmai és tudásbázisú hálózatuk működtetését kívánják elősegíteni mind az orosz és mind a magyar hulladékhasznosítás és gazdaság fejlődése érdekében. Felek érdekeltek továbbá abban, hogy a vállalkozások képviselői a nemzetközi irányvonalakat folyamatosan figyelemmel kísérik, a releváns nemzetközi szakmai kiállításokon bemutatkoznak és a nemzetközi szereplők tevékenységét felmérjük, növelve ezzel a magyar és orosz hulladékhasznosító cégek versenyképességét, valamint új termékek, eljárások, innovatív megoldások ismeretét.

I. A jelen együttműködés célja

Felek célja, hogy tevékenységük összehangolásával, és együttműködésükkel növeljék a magyar és orosz vállalkozások versenyképességét, bővítsék a tagvállalatok kapcsolatrendszerét a hazai és a nemzetközi piacon, elősegítsék új beszállítói kapcsolatokat és kapacitások létrejöttét, segítsék a magyar és orosz, valamint külföldi vállalkozások közötti új hálózatok létrejöttét, továbbá lehetővé tegyék a magyar és orosz vállalatok új piacokra történő bejutását.

II. A jelen együttműködés fő irányai, tartalma és eszközei

2.1. A Felek az alábbi területeken kívánnak együttműködni a saját tagvállalataik és a saját országuk érdekében:

- Elősegíteni az orosz és magyar hulladékhasznosító cégek közötti szakmai és piaci együttműködést.

координации и обеспечения их общих интересов, повышения их конкурентоспособности, укрепления их профессионального потенциала и управления сетью экономических, профессиональных и основанных на знаниях систем международного масштаба для развития утилизации отходов и развития экономики как России так и Венгрии. Стороны также заинтересованы в постоянном мониторинге международных тенденций, представлении себя на соответствующих международных профессиональных выставках и оценке деятельности международных участников, тем самым повышая конкурентоспособность венгерских и российских компаний по утилизации отходов и познание новых продуктов, процессов и инновационных решений.

I. Цель настоящего сотрудничества

Стороны стремятся путем координации деятельности и сотрудничеством повысить конкурентоспособность венгерских и российских предприятий, расширить систему взаимоотношений компаний-членов на внутреннем и международном рынке, способствовать установлению новых отношений с поставщиками и созданию новых мощностей, содействовать созданию новых сетей между венгерскими и российскими, а также иностранными предприятиями, и предоставить возможность венгерским и российским компаниям выйти на новые рынки.

II. Основные направления, содержание и способы настоящего сотрудничества

2.1. Стороны намерены сотрудничать в интересах своих компаний-членов и своих стран в следующих областях:

- Содействовать профессиональному сотрудничеству между российскими и венгерскими компаниями по утилизации отходов, а также их сотрудничеству на рынке.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Hatékonyabb hulladékhasznosítási folyamatokat fejleszteni mindkét országban. • Nagyobb mennyiségű és magasabb minőségű ipari alapanyagot előteremteni hulladékból. • Pro-aktívan információt cserélni műszaki fejlesztésekről a hulladék szektorban. • Egymást tájékoztatni innovációkról és alternatív megoldásokról a hulladékhasznosítási szektorban. • Szakmai előadásokat és céglátogatásokat tartani fejlesztések céljából. • Elősegíteni fiatal vezetők szakmai képzését. • Tapasztalatot cserélni, kiemelten például a következő témákról: <ul style="list-style-type: none"> ○ Törvényalkotás ○ EPR rendszerek ○ Adózás ○ Környezetvédelmi előírások ○ Ellenőrzési rendszerek • Elősegíteni mind az orosz mind a magyar hulladékhasznosítási szektort az országuk gazdasági fejlődésének támogatásában. • A nemzetközi irányvonalakat folyamatosan figyelemmel kísérni, a releváns nemzetközi szakmai kiállításokon bemutatkozni, és a nemzetközi szereplők tevékenységét felmérni, növelve ezzel a magyar és orosz hulladékhasznosító cégek versenyképességét. • Kölcsönös gyakorlati segítséget nyújtani, és információ-cserét biztosítani új piacokra való belépés | <ul style="list-style-type: none"> • Развивать более эффективные процессы утилизации отходов в обеих странах. • Производить из отходов промышленное сырье в большем объеме и более высокого качества. • Активно обмениваться информацией о технических разработках в сфере обращения с отходами. • Информировать друг друга об инновациях и альтернативных решениях в сфере утилизации отходов. • Проводить профессиональные презентации и посещения компаний с целью развития. • Содействовать профессиональной подготовке молодых руководителей (лидеров). • Обмениваться опытом, в частности, по следующим темам: <ul style="list-style-type: none"> ○ Законотворчество ○ Системы EPR (планирование ресурсов предприятия) ○ Налогообложение ○ Экологические нормативы ○ Системы контроля (управления) • Содействовать развитию как российского, так и венгерского секторов утилизации отходов в поддержку экономического развития своей страны. • Проводить мониторинг международных тенденций, представлять себя на соответствующих международных профессиональных выставках и оценивать деятельность международных участников, тем самым повышая конкурентоспособность венгерских и российских компаний по переработке отходов. • Оказывать взаимную практическую помощь и обмениваться информацией с целью выхода на |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<p>céljából, a meglévő piacokon való részvétel növelése érdekében.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Az együttműködést erősítve a résztvevők jogosultak: <ul style="list-style-type: none"> ○ Saját honlapjukon egymás logóját feltüntetni. ○ Egymást a kiadványaikról, publikációikról, eredményeikről, valamint szakmai rendezvényeikről értesíteni. ○ Részvételi lehetőséget biztosítani egymásnak az általuk szervezett szakmai rendezvényeken, népszerűsíteni egymás szakmai kezdeményezéseit, programjait. ○ Megbeszélni általános iparági trendeket és stratégiai kérdéseket. <p>2.2. A jelen Szerződés céljainak teljesítése érdekében a felek a következő feladatokat tűzték ki maguk elé:</p> <ul style="list-style-type: none"> • találkozók, tudományos konferenciák, szemináriumok, szakmai gyakorlatok szervezése, tapasztalatcsere; • intézkedések a törmelék- és fémhulladék -kezelő ipar üzleti hírnevének előmozdítására és javítására, valamint a széndioxid -semlegesség és a zöldhulladék ártalmatlanítására; • nemzetközi együttműködés fejlesztése. <p>2.3. A jelen együttműködés teljesítésével kapcsolatban mindkét fél viseli a saját költségeit. Amennyiben az együttműködés során felmerülő bármely feladat ellátásához költségek megtérítése, vagy valamilyen díj kifizetése lenne szükséges, úgy erről a Feleknek előzetesen értesíteniük kell egymást, és külön megállapodást kell kötniük.</p>	<p>новые рынки, с целью расширения участия на существующих рынках.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Для укрепления сотрудничества участники имеют право: <ul style="list-style-type: none"> ○ Размещать логотипы друг друга на собственных веб-сайтах. ○ Уведомлять друг друга о своих изданиях, публикациях, результатах и профессиональных мероприятиях. ○ Предоставлять друг другу возможность участвовать в организованных ими профессиональных мероприятиях, популяризировать профессиональные инициативы и программы друг друга. ○ Обсуждать общие отраслевые тенденции и стратегические вопросы. <p>2.2. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны поставили перед собой следующие задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • организация встреч, научных конференций, семинаров, стажировок, обмен опытом; • мероприятия по популяризации и повышению деловой репутации отрасли обращения с ломом и отходами металлов, а также по достижению углеродной нейтральности и утилизации зеленых отходов; • развитие международного сотрудничества. <p>2.3. Каждая Сторона несет свои собственные расходы в связи с осуществлением этого сотрудничества. Если возмещение затрат или уплата вознаграждения необходимы для выполнения каких-либо задач, возникающих в ходе сотрудничества, Стороны должны заранее проинформировать друг друга и заключить отдельный договор.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>III. Időbeli hatály, módosítás és megszüntetés</p> <p>3.1. Felek jelen Megállapodást annak mindkét fél általi aláírásától kezdődő hatállyal határozatlan időtartamra hozzák létre.</p> <p>3.2. A Szerződés érvényességének időtartama alatt bármikor felmondható a Felek közös írásos megállapodásával. A Megállapodás megszűntnek tekintendő egy hónap elteltével, miután az egyik Fél írásban értesítette a másik Felet a felmondásáról.</p> <p>3.3. Jelen Megállapodás módosítása kizárólag írásban, közös megegyezéssel történhet.</p>	<p>III. Срок действия, изменение и прекращение действия</p> <p>3.1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.</p> <p>3.2. Соглашение может быть расторгнуто в любое время в течение срока его действия по взаимному письменному соглашению Сторон. Настоящее Соглашение считается расторгнутым по истечении месяца после того, как одна Сторона письменно уведомила другую о прекращении его действия.</p> <p>3.3. Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено в письменной форме только по взаимному согласию.</p>
<p>IV. Titoktartási záradék</p> <p>4.1. Felek kijelentik, hogy a jelen Megállapodás teljesítése során tudomásukra jutott minden információt és adatot bizalmasan kezelnek és megőriznek, azokat a másik fél előzetes, írásbeli hozzájárulása nélkül nem hozzák nyilvánosságra vagy illetéktelen harmadik személy tudomására, kivéve, ha annak megismerését vagy nyilvánosságra hozatalát jogszabály közérdekből rendeli el. Felek a birtokukba került információkat kizárólag a jelen Megállapodásban rögzített feladatok teljesítése érdekében használják fel.</p> <p>4.2. A titoktartási rendelkezések megszegése esetén a jelen Megállapodást bármelyik fél jogosult azonnali hatállyal felmondani.</p>	<p>IV. Положение о конфиденциальности</p> <p>4.1. Стороны заявляют, что любая информация и данные, о которых им становится известно в ходе выполнения настоящего Соглашения, будут обрабатываться и храниться конфиденциально, и не будут предаваться общественности или любой неуполномоченной третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такое раскрытие или предание огласке требуется законодательно в общественных интересах. Стороны обязуются использовать полученную ими информацию исключительно в целях выполнения задач, изложенных в настоящем Соглашении.</p> <p>4.2. В случае нарушения конфиденциальности любая из Сторон имеет право немедленно расторгнуть настоящее Соглашение.</p>
<p>V. Egyéb rendelkezések</p> <p>5.1. Felek tartózkodnak minden olyan tevékenységtől és megnyilvánulástól, amelyek egymás jogos érdekét,</p>	<p>V. Прочие положения.</p> <p>5.1. Стороны воздерживаются от любых действий и проявлений, которые нарушают или ставят под угрозу законные интересы, личные права друг друга.</p>

<p>személyhez fűződő jogait sértik vagy veszélyeztetik.</p> <p>5.2. Felek a jelen Megállapodás időtartamára a folyamatos kapcsolattartás érdekében az alábbi személyeket jelölik ki. A kapcsolattartás alapnyelve Angol.</p> <p><u>Kapcsolattartó a RUSLOM.COM részéről:</u> Név: Viktor Viktorovich KOVSHEVNIY Cím: (székhely: RU-119180 Moszkva, Kazachi Pereulok 11, 1.épület; 2. emelet, 1.helység, 6-8.lakás) Telefon: +7 499 490-49-28 E-mail: v.kovshevniy@RUSLOM.COM</p> <p><u>Kapcsolattartó a HOSZ részéről:</u> Név: Dr. BOROSNYAY Zoltán Cím: 1088 Budapest, Vas utca 12. Telefon: +36 (30) 569-7819 E-mail: borosnyay.zoltan@hosz.org</p> <p>5.3. A kapcsolattartó változása esetén nevééről, postacíméről, telefonszámáról, valamint elektronikus levélcíméről a változást követően 15 (tizenöt) napon belül írásban tájékoztatják egymást.</p>	<p>5.2. На срок действия настоящего соглашения для поддержания постоянного контакта Стороны назначают следующих лиц. Основным языком общения является английский.</p> <p><u>Контактное лицо со стороны «РУСЛОМ.КОМ»:</u> ФИО: Виктор Викторович КОВШЕВНИЙ Адрес:119180, город Москва, переулок Казачий 2-й, дом 11, строение 1, этаж 2, помещение 1, комнаты 6-8 Телефон: +7 499 490-49-28 Электронная почта: v.kovshevniy@RUSLOM.COM</p> <p><u>Контактное лицо со стороны HOSZ:</u> Имя: Доктор Золтан БОРОШНЯЙ Адрес: 1088 Будапешт, улица Ваш, 12. (1088 Budapest, Vas utca 12.) Телефон: +36 (30) 569-7819 Электронная почта: borosnyay.zoltan@hosz.org</p> <p>5.3. В случае смены контактного лица его ФИО, почтовый адрес, номер телефона и адрес электронной почты будут сообщены друг другу в письменной форме в течение 15 (пятнадцати) дней после изменения.</p>
<p>VI. Záró rendelkezések</p> <p>6.1. Felek a jelen Megállapodásból eredő esetleges jogvitájukat elsősorban megkísérlik tárgyalások útján, békés úton rendezni.</p> <p>6.2. A jelen Szerződés magyar és orosz nyelven készült, eltérés esetén az magyar változat előnyben részesül.</p> <p>6.3. A jelen Megállapodás 3 darab eredeti, egymással teljes egészében megegyező példányban készült.</p>	<p>VI. Заключительные положения</p> <p>6.1. Любые споры, вытекающие из настоящего Соглашения, Стороны пытаются урегулировать в первую очередь путем переговоров, мирным путем.</p> <p>6.2. Настоящее Соглашение составлено на венгерском и русском языках, в случае расхождений преимущественную силу имеет вариант на венгерском языке.</p> <p>6.3. Настоящее Соглашение составлено в 3-х оригинальных, полностью идентичных экземплярах.</p>

6.4. A Szerződő Felek a jelen Megállapodást elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Kelt: Budapest, 2021. október 12.



.....
Vladimir V. Volodkin
Elnök
NSRO RUSLOM.COM



.....
Viktor V. KOVSHEVNIY
ügyvezető igazgató
NSRO RUSLOM.COM



.....
HORVÁTH Ferenc
Elnök
Hulladékgazdálkodók Országos Szövetsége
(HOSZ)



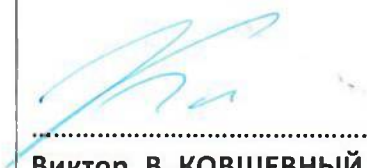
.....
Dr. BOROSNYAY Zoltán
ügyvezető igazgató
Hulladékgazdálkodók Országos Szövetsége
(HOSZ)

6.4. Договаривающиеся стороны прочитали это Соглашение, поняли его и подписали его в полном согласии со своей волей.

Датировано: Будапешт, 12 октября 2021 г.



.....
Владимир В. Володькин
Президент
Ассоциации НСРО «РУСЛОМ.КОМ»



.....
Виктор. В. КОВШЕВНЫЙ
Директор
Ассоциации НСРО «РУСЛОМ.КОМ»



.....
Ференц ХОРВАТ
Президент
Национальной Ассоциации предприятий по обращению с Отходами (HOSZ)



.....
Д-р. Золтан БОРОШНЯЙ
управляющий директор
Национальной Ассоциацией предприятий по обращению с Отходами (HOSZ)